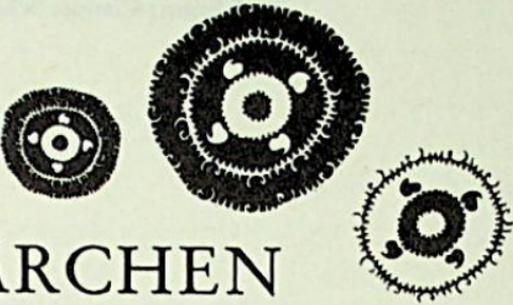


DIE MÄRCHEN DER SEIDENSTRASSE



EUGEN DIEDERICHS VERLAG



MÄRCHEN  
DER  
USBEKEN

SAMARKAND · BUCHARA  
TASCHKENT

HERAUSGEGEBEN UND  
ÜBERSETZT VON  
ILSE LAUDE-CIRTAUTAS



Redaktion: Claudia Schmölders

CIP-Kurztitelaufnahme der Deutschen Bibliothek

**Märchen der Seidenstraße.**

Kassettenausg., Köln: Diederichs, 1986

ISBN 3-424-00889-3

Märchen der Usbeken.

**Märchen der Usbeken:** Samarkand, Buchara, Taschkent

hrsg. u. übers. von Ilse Laude-Cirtauas.

Köln: Diederichs, 1986.

(Märchen der Seidenstraße)

ISBN 3-424-00889-3 (1. Gesamtw.)

NE: Laude-Cirtauas, Ilse [Hrsg.]

Kassettenausgabe 1986

© beim Eugen Diederichs Verlag GmbH & Co. KG, Köln

Gesamtherstellung: Passavia Passau

ISBN: 3-424-889-3

# INHALT

## *Tiermärchen*

1. Der Fuchs und der Pfau	5
2. Die Käferdame	6
3. Das Schaf und der Wolf	9
4. Der hungrige Wolf	13
5. Die Ziege, das Schaf und die Wölfe	16
6. Die Adler	18
7. Der Alte mit dem geschundenen Rücken	21
8. Der lahme Wolf	26
9. Das Mäusemädchen	31
10. »Schlage, Knüppel, schlage«	34
11. Die Schlangenfée	40
12. Der Krumme und der Gerade	43
13. Die Schlange speit nur Gift	49

## *Heldenmärchen*

14. Der Held Bältakai	52
15. Die heldenhafte Turabeka-Khanim	62
16. Die Geburt des Helden Gorogli	69

## *Zauber märchen*

17. Tanze, mein Hündlein, tanze!	70
18. Der goldlockige Jüngling	76
19. Der verstoßene Prinz und die Fee	84

20. Erka-Dschän	92
21. Die Jalmaghiz	98
22. Kendscha-Bätir	103
23. Die fünf Helfer des Prinzen	109
24. Kilitsch Kära	116

### *Sozialmärchen*

25. Die Frau des Helden	125
26. Der Jäger Bätir und der Verleumder	132
27. Der kluge Hirte	134
28. Die Prinzessin Äidschamäl und der Kahlköpfige	140
29. Das kluge Mädchen	143
30. Er Ali Khan und die drei Diebe	146
31. Der Padischah und der Sänger	147
32. Der Hirte Ali	150
33. Der gehörnte Alexander	153

### *Abenteuermärchen*

34. Tahir und Zuchra (1)	157
35. Tahir und Zuchra (2)	175
36. Zärlik und Munglik	182

### *Sprichwörtermärchen*

37. Der süße Schlaf	187
38. Die goldenen Äpfel	188
39. Das Kind ist König	189

40. Gesundheit ist Goldes wert	190
41. Das Beste und das Schlechteste ist die Zunge	192
42. Der Mensch ohne Handwerk ist dem Tode nahe	193
43. Der Lohn der eigenen Arbeit ist süß	198
44. Was immer man tut, es trifft einen selber	199
45. Der geizige Reiche und seine Söhne	201
46. Das Minarett und der Storch	203
47. Der Weise	204
Nachwort	206
Anhang	
Transkription und Transliteration usbekischer Namen und Wörter	242
Literatur- und Abkürzungsverzeichnis	243
Anmerkungen	249
Wörterklärungen	271
Typen- und Motivregister	276
Karten	278

### *Armenische Märchen*

Hrsg. Isidor Levin. 288 Seiten mit 2 Karten

»Daß es sich hier um eine ausgezeichnete Auswahl handelt, wird keinen überraschen, der den Namen Levin als den eines der führenden Spezialisten im Bereich der Volkserzählung kennt.«

Felix Karlinger

### *Märchen aus dem Kaukasus*

Hrsg. Isidor Levin. 320 Seiten

»Meisterhaft erzählte Geschichten der kaukasischen Völker. Sie verbinden christliche, jüdische und islamische Kultureinflüsse mit arabisch-persischer Fabulierfreude.«

Max Lüthi

### *Russische Volksmärchen*

Hrsg. August von Löwis of Menar. Verbesserte und erweiterte Ausgabe von Reinhold Olesch

»Das russische Märchen ist so zauberhaft frisch, phantasie- und humorvoll, daß nicht nur der Erwachsene davon angezogen wird.«

Deutsche Zeitung

### *Ukrainische Märchen*

Hrsg. Bohdan Mykytiuk. 288 Seiten

62 urwüchsige Märchen, die Erstaunliches berichten: von einer Wundermaschine, die dem Popen das Predigen abnimmt; von Erdnuß-Kannibalen im fernen Amerika und von Marussja, die kämpfen kann wie ein echter Kosak.

### *Litauische Volksmärchen*

Hrsg. Jochen D. Range. 288 Seiten mit 2 Karten

»Lügen- und Zaubermärchen, Märchen ohne Ende, Kettenmärchen mit rhythmitisierter Sprache. Und witzig und ironisch narrt der Erzähler seine Zuhörer, fordert sie auf zum Selber-Weiterspinnen des Geschichtenfadens.«

Der Bund

### *Sibirische Märchen*

Tungusen und Jakuten. Hrsg. Gerhard Doerfer. 288 Seiten

Die Märchen einer archaischen Rentierhirten- und Waldjägerkultur. Das Ursprungsland der Schamanen, der für Krankheit, Tod, Opferkult, Rituale, Zaubersprachen zuständigen Priester.

## *Diederichs Märchen der Weltliteratur*

## *Die Märchengärten des Orients*

### ALTÄGYPTISCHE MÄRCHEN

Übertragen und bearbeitet von Emma Brunner-Traut. 312 Seiten mit 23 Abb.

### ARABISCHE MÄRCHEN I UND II

Herausgegeben von Max Weisweiler. 336 und 312 Seiten

### MÄRCHEN DER BERBER

Herausgegeben und übersetzt von Uwe Topper. 264 Seiten und 1 Karte

### MÄRCHEN AUS DEM JEMEN

Mythen und Märchen aus dem Reich von Saba. Gesammelt, übersetzt und herausgegeben von Werner Daum. 288 Seiten mit 4 Abbildungen und 1 Karte

### MÄRCHEN AUS DEM LIBANON

Herausgegeben von Ursula und Yussuf Assaf. 264 Seiten

### NUBISCHE MÄRCHEN

Herausgegeben und übersetzt von Andreas und Waltraud Kronenberg. 300 Seiten

### MÄRCHEN AUS DEM PANDSCHAB

Aus dem Punjabi übersetzt und herausgegeben von Helmtraud Sheikh-Dilthey. 280 Seiten

### PERSISCHE MÄRCHEN

Herausgegeben und übertragen von Arthur Christensen. 312 Seiten

### TÜRKISCHE MÄRCHEN

Herausgegeben und übertragen von Otto Spies. 336 Seiten

*Diederichs Märchen der Weltliteratur*